

ALLEGATO A

Criteria

per la valutazione e l'accertamento della conoscenza delle lingue italiana e tedesca, ai sensi dell'art. 3 del DPR 26.7.1976 n. 752 e successive modifiche ed integrazioni.

L'esame per l'accertamento della conoscenza delle lingue italiana e tedesca si orienta al Quadro comune europeo di riferimento delle lingue (QCER).

- Livello A (riferito al titolo di studio ex Art. 4, comma 3, n. 4 del D.P.R. 752/1976) corrisponde C1 QCER;
- Livello B (riferito al titolo di studio ex Art. 4, comma 3, n. 3 del D.P.R. 752/1976) corrisponde B2 QCER;
- Livello C (riferito al titolo di studio ex Art. 4, comma 3, n. 2 del D.P.R. 752/1976) corrisponde B1 QCER;
- Livello D (riferito al titolo di studio ex Art. 4, comma 3, n. 1 del D.P.R. 752/1976) corrisponde A2 QCER.

L'esame consiste di quattro elementi: prova d'ascolto, prova di comprensione di testi scritti (compresi gli esercizi dei testi a completamento), prova scritta e prova orale rispettivamente in entrambe le lingue. Tutte le prove vengono svolte da tutti i candidati nell'arco della stessa giornata e viene formulata una votazione complessiva finale di tutte le parti dell'esame. L'esame si intende superato quando la votazione complessiva risulta positiva in entrambe le lingue.

Il risultato finale non viene comunicato al candidato nella giornata dell'esame.

Nel caso di mancato superamento sarà possibile ripetere l'intero esame, ma non i singoli moduli.

Composizione delle commissioni

La commissione paritetica è composta da quattro membri, due appartenenti/aggregati al gruppo linguistico italiano e due appartenenti/aggregati al gruppo linguistico tedesco.

Codice etico

Il Codice di comportamento descrive i diritti e doveri di tutti gli operatori nonché le modalità operative ed i provvedimenti in caso di inosservanza delle stesse da parte dei membri delle commissioni e forma così parte integrante

ANLAGE A

Kriterien

für die Bewertung und Feststellung der Kenntnis der beiden Sprachen, Italienisch und Deutsch, im Sinne von Art. 3 des DPR vom 26.7.1976 Nr. 752 i. g. F..

Die Prüfung zur Feststellung der Kenntnis der beiden Sprachen, Italienisch und Deutsch, lehnt sich wie folgt an den Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER) an:

- Niveau A (bezogen auf den Studientitel laut Art. 4, Absatz 3, Nr. 4 des D.P.R. Nr. 752/1976) entspricht C1 GER;
- Niveau B (bezogen auf den Studientitel laut Art. 4, Absatz 3, Nr. 3 des D.P.R. Nr. 752/1976) entspricht B2 GER;
- Niveau C (bezogen auf den Studientitel laut Art. 4, Absatz 3, Nr. 2 des D.P.R. Nr. 752/1976) entspricht B1 GER;
- Niveau D (bezogen auf den Studientitel laut Art. 4, Absatz 3, Nr. 1 des D.P.R. Nr. 752/1976) entspricht A2 GER.

Die Prüfung besteht aus vier Komponenten: Hörverständnis, Leseverständnis (einschließlich Lückentext), schriftliche Prüfung und mündliche Prüfung, jeweils in beiden Sprachen. Alle vier Komponenten werden von allen Kandidaten am selben Tag abgelegt und es wird ein Gesamtergebnis aus allen Prüfungsteilen gebildet. Bei einem positiven Gesamtergebnis in beiden Sprachen gilt die Prüfung als bestanden. Das Gesamtergebnis wird den Kandidaten nicht am Prüfungstag mitgeteilt.

Bei Nichtbestehen kann nur die gesamte Prüfung - nicht aber einzelne Module - wiederholt werden.

Zusammensetzung der Kommissionen

Die paritätische Kommission setzt sich aus vier Mitgliedern zusammen, zwei der italienischen Sprachgruppe angehörig/angegliedert und zwei der deutschen Sprachgruppe angehörig/angegliedert.

Verhaltenskodex

Der Verhaltenskodex beschreibt die Rechte und Pflichten aller Mitwirkenden sowie die operativen Abläufe und die Maßnahmen bei Verstößen der Kommissionsmitglieder gegen dieselben und ist somit integrierender

dei presenti criteri (allegato I).

Materiale per la preparazione alle prove

Quale ausilio alla preparazione dell'esame, sul sito web del Servizio Esami di Bi- e Trilinguismo sono pubblicati, per ogni lingua e livello, degli esempi per i moduli prova d'ascolto e prova scritta ed una descrizione della prova orale.

Domande di ammissione

Non è consentito presentare contemporaneamente due o più domande di ammissione a due o più esami per lo stesso o diverso livello e solo a seguito dell'avvenuta comunicazione dell'esito delle relative prove sostenute, il candidato è legittimato a presentare un'altra domanda di ammissione.

Prova d'ascolto

Prima della prova d'ascolto sono distribuiti ai candidati un foglio con le domande a risposta multipla in lingua tedesca e un foglio con le domande a risposta multipla in lingua italiana, una busta grande e una busta piccola con inserito un foglietto per annotarvi i dati anagrafici.

Per la prova d'ascolto al candidato verranno fatti ascoltare dei testi registrati, uno in lingua tedesca e uno in lingua italiana. Successivamente ad ogni ascolto il medesimo risponde alle domande a scelta multipla nella stessa lingua del testo.

Fra i testi predisposti le relative commissioni scelgono per ogni esame ad estrazione casuale due testi, completi delle domande, uno in lingua italiana ed uno in lingua tedesca.

La prova d'ascolto per il conseguimento degli attestati di conoscenza delle due lingue, riferiti ai livelli A, B, C e D, deve essere completata in entrambe le lingue nel tempo massimo di trenta minuti.

Il tempo decorre dall'avvenuta consegna delle domande a risposta multipla.

Al termine della prova il candidato, senza apporre sottoscrizione, né altro contrassegno ai suoi due elaborati, li inserisce nella busta grande.

Bestandteil dieser Kriterien (Anlage I).

Unterlagen für die Vorbereitung der Prüfungen

Auf der Web-Seite der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen ist je ein Mustersatz für die Module Hörverständnis und schriftliche Prüfung sowie eine Beschreibung für die mündliche Prüfung, jeweils pro Sprache und Niveau, als Hilfsmittel für die Vorbereitung zur Prüfung abrufbar.

Zulassungsantrag

Es ist nicht erlaubt, gleichzeitig zwei oder mehr Zulassungsanträge für zwei oder mehr Prüfungen desselben bzw. verschiedener Niveaus vorzulegen. Der Kandidat ist erst nach erfolgter Mitteilung über den Ausgang der abgelegten Prüfungen legitimiert, ein anderes Zulassungsgesuch vorzulegen.

Hörverständnis

Vor dem Hörverständnistest erhalten die Kandidaten ein Blatt mit den Multiple-Choice Fragen in deutscher Sprache und ein Blatt mit den Multiple-Choice Fragen in italienischer Sprache, einen großen Umschlag und einen kleinen Umschlag mit einem eingefügten Kärtchen für die meldeamtlichen Angaben.

Beim Hörverständnistest werden den Kandidaten ein Text in Form einer Audiodatei für die deutsche Sprache und ein Text in Form einer Audiodatei für die italienische Sprache vorgespielt. Nach jedem Anhören beantworten die Kandidaten die Multiple – Choice – Fragen, die in derselben Sprache des Textes gestellt sind. Die betreffenden Kommissionen wählen aus der Textsammlung je zwei Texte mit den entsprechenden Fragen nach dem Zufallsprinzip aus, wobei einer in italienischer und einer in deutscher Sprache verfasst ist.

Der Hörverständnistest für das Erlangen der Nachweise über die Kenntnis der beiden Sprachen, bezogen auf die Niveaus A, B, C und D, muss in maximal dreißig Minuten, in beiden Sprachen, abgeschlossen werden.

Die Zeit läuft ab erfolgter Übergabe der Multiple-Choice Fragen.

Nach Abschluss des Hörverständnistests fügt der Kandidat die zwei Blätter mit den Multiple-Choice Fragen, ohne sie zu unterschreiben oder mit anderen Erkennungszeichen zu versehen, in den großen Umschlag.

Prova di comprensione di testi scritti

Per la prova di comprensione di testi scritti i candidati riceveranno per ciascuna lingua d'esame un testo con le rispettive domande sulla comprensione del medesimo e degli esercizi di completamento di testo, entrambi formulati e da svolgere nell'altra lingua.

Fra i testi predisposti le relative commissioni scelgono per ogni esame ad estrazione casuale due testi, completi delle domande, uno in lingua italiana ed uno in lingua tedesca.

Prova scritta

Per la prova scritta sono distribuiti ai candidati due fogli di carta uso protocollo con i temi di componimenti da svolgere, uno in lingua tedesca ed uno in lingua italiana.

Al termine delle prove scritte (comprensione di testi e produzione scritta) il candidato, senza apporvi sottoscrizione, né altro contrassegno inserisce i testi con le prove d'esame ed i fogli di protocollo con gli elaborati nella busta grande nella quale si trovano già i due elaborati relativi alla prova d'ascolto.

Il candidato sottoscrive davanti alla commissione, la quale verifica la sottoscrizione mediante la carta d'identità dal candidato, il foglietto dei dati anagrafici, debitamente compilato e lo inserisce nella busta piccola.

Chiude poi la busta piccola e la inserisce nella busta grande che a sua volta chiude.

Le prove scritte (comprensione di testi e produzione scritta) per il conseguimento degli attestati di conoscenza delle due lingue, riferita ai livelli A e B, devono essere completate, in entrambe le lingue, nel tempo massimo di centoventi minuti.

Le prove scritte (comprensione di testi e produzione scritta) per il conseguimento dell'attestato di conoscenza delle due lingue, riferito al livello C, devono essere completate, in entrambe le lingue, nel tempo massimo di centocinque minuti.

Le prove scritte (comprensione di testi e produzione scritta) per il conseguimento dell'attestato di conoscenza delle due lingue, riferite al livello D, devono essere completate, in

Leseverständnistest

Beim Leseverständnistest erhalten die Kandidaten für jede Prüfungssprache jeweils einen Text in einer Sprache mit den dazugehörigen Fragen zum Leseverstehen und einen Lückentext, die in der jeweils anderen Sprache formuliert und auszuführen sind.

Aus der Textsammlung wählen die betreffenden Kommissionen je zwei Texte mit den entsprechenden Fragen nach dem Zufallsprinzip aus, wobei einer in italienischer und einer in deutscher Sprache verfasst ist.

Schriftliche Prüfung

Bei der schriftlichen Prüfung erhalten die Kandidaten zwei Protokollblätter mit Themen, die sie ausführen müssen, eines in italienischer Sprache und eines in deutscher Sprache.

Nach Abschluss der schriftlichen Prüfungen (Leseverständnistest und schriftliche Textproduktion) fügt der Kandidat die Arbeitsblätter und Protokollblätter, ohne sie zu unterschreiben oder mit anderen Erkennungszeichen zu versehen, in den großen Umschlag, in welchem sich bereits die Arbeitsblätter des Hörverständnistests befinden. Die Kandidatin/der Kandidat unterschreibt vor der Kommission, welche die Unterschrift mit jener auf der Identitätskarte abgleicht, und fügt das ordnungsgemäß ausgefüllte Kärtchen mit den meldeamtlichen Daten in den kleinen Umschlag. Er oder sie schließt den kleinen Umschlag und gibt dann diesen in den großen Umschlag und verschließt ihn.

Die schriftliche Prüfung (Leseverständnistest und schriftliche Textproduktion) für das Erlangen der Nachweise über die Kenntnis der beiden Sprachen, bezogen auf die Niveaus A und B, muss in maximal hundertzwanzig Minuten in beiden Sprachen abgeschlossen werden.

Die schriftliche Prüfung (Leseverständnistest und schriftliche Textproduktion) für das Erlangen des Nachweises über die Kenntnis der beiden Sprachen, bezogen auf das Niveau C, muss in maximal einhundertfünf Minuten in beiden Sprachen abgeschlossen werden.

Die schriftliche Prüfung (Leseverständnistest und schriftliche Textproduktion) für das Erlangen der Nachweise über die Kenntnis der beiden Sprachen, bezogen auf das Niveau D, muss in

entrambe le lingue, nel tempo massimo di settantacinque minuti.

Nelle prove scritte il tempo decorre dall'avvenuta consegna dei testi con le prove d'esame.

Prova orale

Determinanti per il superamento della prova orale sono le capacità comunicative e la padronanza produttiva della lingua.

Prima dell'inizio della prova orale, il candidato riceve un foglio con l'indicazione di due temi e dei riferimenti per la preparazione.

Tutte le prove orali vengono registrate con consenso scritto del candidato e della commissione.

Prova esame monolingue

Qualora l'interessato sia in possesso della certificazione di conoscenza di una sola lingua di cui all'art.3 c. 9-bis D.P.R. n.752/1976, l'esame per il conseguimento dell'attestato di bilinguismo si svolge esclusivamente nell'altra lingua.

L'esame monolingue consiste di quattro elementi: prova d'ascolto, prova di comprensione di testi scritti, prova scritta e prova orale.

Quale ausilio alla preparazione all'esame monolingue, sarà predisposto e pubblicato sul sito web del Servizio Esami di Bi- e Trilinguismo un testo esempio per ogni livello di conoscenza linguistica, sia per l'italiano che per il tedesco,

Fra i testi predisposti, che vengono periodicamente revisionati, le relative commissioni scelgono per ogni esame ad estrazione casuale i testi, completi delle domande.

I testi predisposti per l'espletamento di tutte le parti dell'esame si orientano al QCER e si riferiscono al rispettivo livello di conoscenza delle lingue, al quale i candidati aspirano.

Prima della [prova d'ascolto](#) sono distribuite ai candidati le consegne nella lingua d'esame, una busta grande e una busta piccola con inserito un foglietto per annotarvi i dati anagrafici.

Per la prova d'ascolto al candidato verranno fatti ascoltare due testi registrati nella lingua d'esame e

maximal fünfundsiebzig Minuten in beiden Sprachen abgeschlossen werden.

Bei den schriftlichen Prüfungen läuft die Zeit ab erfolgter Übergabe der Texte und der Aufgabenstellungen.

Mündliche Prüfung

Maßgeblich für das Bestehen der mündlichen Prüfung sind die kommunikativen Fertigkeiten und die produktive Sprachbeherrschung.

Die Kandidatin/der Kandidat erhält vor Beginn der mündlichen Prüfung ein Blatt mit zwei Aufgabenstellungen und Anhaltspunkte zur Vorbereitung.

Alle mündlichen Prüfungen werden mit schriftlicher Zustimmung der Kandidaten und der Kommission auf Band aufgenommen.

Einsprachige Prüfung

Falls die Kandidatin/der Kandidat im Besitz der Bescheinigung über die Kenntnis nur einer Sprache gemäß Art.3 Abs.9-bis DPR 752/1976 ist, wird die Prüfung für das Erlangen des Zweisprachigkeitsnachweises ausschließlich in der anderen Sprache abgelegt.

Sie besteht aus vier Komponenten: Hörverständnis, Leseverständnis, schriftliche Prüfung und mündliche Prüfung.

Als Hilfsmittel für die Vorbereitung zur einsprachigen Prüfung wird ein Mustertext für jedes Niveau der Sprachkenntnis sowohl für die deutsche als auch für die italienische Sprache auf der Web-Seite der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen veröffentlicht.

Aus der periodisch überarbeiteten Textsammlung wählen die betreffenden Kommissionen für die jeweiligen Prüfungen nach dem Zufallsprinzip einen Text mit dem entsprechenden Fragen, aus. Die vorgesehenen Texte für die Durchführung aller Teile der Prüfung orientieren sich am GER und beziehen sich auf das entsprechende Niveau der Sprachkenntnis, das die Kandidaten anstreben.

Beim [Hörverständnistest](#) erhalten die Kandidaten die Aufgabenstellungen in der Prüfungssprache, einen großen Umschlag und einen kleinen Umschlag mit einem eingefügten Kärtchen für die meldeamtlichen Angaben.

Beim Hörverständnis werden der Kandidatin/dem Kandidaten zwei Texte in Form einer Audiodatei

successivamente all'ascolto il medesimo risponde alle domande.

La prova d'ascolto per l'esame monolingue, riferito ai livelli A, B, C e D, deve essere completata nel tempo massimo di quaranta minuti. Il tempo decorre dall'avvenuta consegna delle domande.

Al termine della prova d'ascolto il candidato, senza apporre sottoscrizione, né altro contrassegno al suo elaborato, lo inserisce nella busta grande.

Per la **prova di comprensione dei testi scritti** i candidati riceveranno i testi di lettura ed i fogli con le rispettive consegne da svolgere. Anche queste, alla fine della prova, verranno inserite nella busta grande, senza apporre sottoscrizione né altro contrassegno all'elaborato. I testi di lettura dovranno invece essere consegnati separatamente.

La prova di comprensione dei testi scritti per l'esame monolingue, riferiti ai livelli A e B, deve essere completata, nella lingua d'esame, nel tempo massimo di cinquantacinque minuti.

La prova di comprensione dei testi scritti per l'esame monolingue, riferiti ai livelli C e D, deve essere completata, nella lingua d'esame, nel tempo massimo di quarantacinque minuti.

Nella **prova scritta** i candidati ricevono i fogli di lavoro con due temi di componimenti da svolgere.

La prova scritta per l'esame monolingue, riferita al livello A deve essere completata, nella lingua d'esame, nel tempo massimo di novanta minuti.

La prova scritta per l'esame monolingue, riferita al livello B deve essere completata, nella lingua d'esame, nel tempo massimo di settantacinque minuti.

La prova scritta per l'esame monolingue, riferita al livello C deve essere completata, nella lingua d'esame, nel tempo massimo di cinquanta minuti.

La prova scritta per l'esame monolingue, riferita al livello D deve essere completata, nella lingua d'esame, nel tempo massimo di quaranta minuti.

Al termine della prova scritta il candidato, senza apporvi sottoscrizione, né altro contrassegno inserisce gli elaborati nella busta grande nella quale si trovano già gli elaborati relativi alla prova d'ascolto e alla prova di comprensione dei testi

in der Prüfungssprache vorgespielt. Nach Anhören der Audiodatei führt die Kandidatin/der Kandidat die Aufgabestellungen aus.

Der Hörverständnistest für die einsprachige Prüfung, bezogen auf die Niveaus A, B, C und D, muss in maximal vierzig Minuten abgeschlossen werden. Die Zeit läuft ab erfolgter Übergabe der Fragen.

Nach Abschluss des Hörverständnistests fügt der Kandidat das Arbeitsblatt, ohne es zu unterschreiben oder mit anderen Erkennungszeichen zu versehen, in den großen Umschlag.

Beim **Leseverständnistest** erhalten die Kandidaten ebenfalls Arbeitsblätter mit Aufgabenstellungen, welche sie ausführen müssen. Diese werden ebenfalls, nach abgelegtem Prüfungsteil, ohne Unterschrift und Erkennungszeichen, in den großen Umschlag gelegt. Die Lesetexte werden hingegen gesondert abgegeben.

Der Leseverständnistest für die einsprachige Prüfung, bezogen auf die Niveaus A und B, muss in maximal fünfundfünfzig Minuten, in der Prüfungssprache, abgeschlossen werden.

Der Leseverständnistest für die einsprachige Prüfung, bezogen auf die Niveau C und D, muss in maximal fünfundvierzig Minuten, in der Prüfungssprache, abgeschlossen werden.

Bei der **schriftlichen Prüfung** erhalten die Kandidaten Arbeitsblätter mit zwei Themen, die sie ausführen müssen.

Die schriftliche Prüfung für die einsprachige Prüfung, bezogen auf das Niveaus A, muss in maximal neunzig Minuten, in der Prüfungssprache, abgeschlossen werden.

Die schriftliche Prüfung für die einsprachige Prüfung, bezogen auf das Niveau B, muss in maximal fünfundsiebzig Minuten, in der Prüfungssprache, abgeschlossen werden.

Die schriftliche Prüfung für die einsprachige Prüfung, bezogen auf das Niveau C, muss in maximal fünfzig Minuten, in der Prüfungssprache, abgeschlossen werden.

Die schriftliche Prüfung für die einsprachige Prüfung, bezogen auf das Niveau D, muss in maximal vierzig Minuten, in der Prüfungssprache, abgeschlossen werden.

Nach Abschluss der schriftlichen Prüfung fügt die Kandidatin/der Kandidat die Arbeitsblätter, ohne diese zu unterschreiben oder mit anderen Erkennungszeichen zu versehen, in den großen Umschlag, in welchem sich bereits die

scritti.

Il candidato sottoscrive davanti alla commissione, la quale verifica la sottoscrizione mediante la carta d'identità dal candidato, il foglietto dei dati anagrafici, debitamente compilato lo inserisce nella busta piccola.

Chiude poi la busta piccola e la inserisce nella busta grande che a sua volta chiude.

Al termine della prova scritta i testi di lettura della prova di comprensione dei testi scritti dovranno essere consegnati separatamente, altrimenti il candidato/la candidata sarà escluso/a dalla prova.

Prima dell'inizio della **prova orale**, il candidato riceve un foglio con l'indicazione di due temi e dei riferimenti per la preparazione.

Determinanti per il superamento della prova orale sono le capacità comunicative e la padronanza produttiva della lingua.

Tutte le prove orali vengono registrate con consenso scritto del candidato e della commissione.

Correzione degli elaborati: prova d'ascolto, comprensione dei testi scritti e prova scritta.

Valutazione della prova orale

Prima di procedere alla correzione degli elaborati, la commissione mescola le buste grandi tra di loro, appone progressivamente a ogni busta un numero, la apre e assegna agli elaborati della prova di ascolto, della prova di comprensione di testo scritto e della prova scritta nonché alla busta piccola ivi contenuti lo stesso numero già apposto sulla busta grande.

La commissione corregge gli elaborati ed inserisce i risultati al computer nel programma informatico predisposto.

Terminate le correzioni di tutti gli elaborati, la commissione procede ad individuare l'identità dei candidati mediante l'apertura della busta piccola contenente il foglietto con i dati anagrafici ed appone sullo stesso il numero già apposto sulla busta piccola.

Ai fini della valutazione della prova orale la commissione prende in considerazione l'adempimento dei compiti nelle due lingue d'esame o per l'esame monolingue nella lingua

Arbeitsblätter des Hörverständnistests und des Leseverständnistests befinden.

Die Kandidatin/der Kandidat unterschreibt vor der Kommission, welche die Unterschrift mit jener auf der Identitätskarte abgleicht, und fügt das ordnungsgemäß ausgefüllte Kärtchen mit den meldeamtlichen Daten in den kleinen Umschlag. Er oder sie schließt den kleinen Umschlag und gibt dann diesen in den großen Umschlag und verschließt ihn.

Am Ende der schriftlichen Prüfung muss die Textvorlage des Leseverständnistests abgegeben werden; ansonsten wird die Kandidatin/der Kandidat von der Prüfung ausgeschlossen.

Die Kandidatin/der Kandidat erhält vor Beginn der **mündlichen Prüfung** ein Blatt mit zwei Aufgabenstellungen und Anhaltspunkte zur Vorbereitung.

Maßgeblich für das Bestehen der mündlichen Prüfung sind die kommunikativen Fertigkeiten und die produktive Sprachbeherrschung.

Alle mündlichen Prüfungen werden mit schriftlicher Zustimmung der Kandidaten und der Kommission auf Band aufgenommen.

Korrektur der Prüfungsarbeiten: Hörverständnistest, Leseverständnistest und schriftliche Prüfung.

Bewertung der mündlichen Prüfung

Bevor mit der Korrektur der Arbeiten begonnen wird, mischt die Kommission die großen Umschläge, bringt fortlaufend auf jedem Umschlag eine Zahl an, öffnet dann den Umschlag und bringt auf den darin enthaltenen Arbeiten des Hörverständnistests, des Leseverständnistests und der schriftlichen Prüfung und dem kleinen Umschlag dieselbe Zahl an, die bereits auf dem großen Umschlag angebracht ist.

Die Kommission verbessert die Arbeiten und gibt das Ergebnis in das dafür vorgesehene Computerprogramm ein.

Nachdem alle Arbeiten korrigiert worden sind, stellt die Kommission die Identität der Kandidaten fest und zwar durch das Öffnen des kleinen Umschlages, der das Kärtchen mit den meldeamtlichen Angaben enthält und auf das sie dieselbe Zahl anbringt, die bereits auf dem kleinen Umschlag angebracht worden ist.

Zum Zwecke der Bewertung der mündlichen Prüfung berücksichtigt die Kommission die Erfüllung der Aufgabenstellung in beiden Sprachen bzw. für die einsprachige Prüfung in

d'esame, produzione ed interazione, coerenza e scorrevolezza, nonché capacità di espressione (precisione e differenziazione lessicale) e correttezza grammaticale (morfologia e sintassi).

La commissione inserisce il risultato della valutazione al computer nel programma informatico predisposto.

Disposizioni generali

La prova d'ascolto si svolge in apposite sale all'uopo predisposte alla presenza dei commissari e dei candidati.

Le prove scritte (prova di comprensione di testo scritto e prova di produzione scritta) si svolgono in apposite sale alla presenza dei commissari e dei candidati.

Non è consentito l'uso di dizionari.

Ai candidati è severamente proibito parlare fra di loro e copiare. Coloro i quali non si atterrano a tali prescrizioni saranno irrevocabilmente esclusi dall'esame.

Tutte le prove orali sono pubbliche.

Disposizioni particolari

In presenza dei presupposti organizzativi e su istanza motivata e documentata del candidato

- la data d'esame può venire anticipata una sola volta, qualora l'interessato debba affrontare un concorso per la copertura di un posto che richiede il possesso dell'attestato di cui all'art. 4 del D.P.R. n. 752/1976 e successive modifiche ed integrazioni;
- la data di esame può venire posticipata una sola volta.

Disposizioni in caso di mancato superamento delle prove

In caso di mancato superamento dell'esame il candidato è legittimato a presentare immediatamente domanda di ammissione ad altro esame da lui scelto.

Disposizioni transitorie

I candidati che presentano le loro richieste di riconoscimento di certificazione linguistica nonché ammissione all'esame monolingue nell'altra lingua entro il 31.12.2016, sono legittimati – qualora la

der jeweiligen Prüfungssprache, Produktion und Interaktion, Kohärenz und Flüssigkeit, Ausdruck (Wortschatzspektrum, Lexik) und grammatische Richtigkeit (Morphologie und Syntax).

Die Kommission gibt das Ergebnis der Bewertung in das dafür vorgesehene Computerprogramm ein.

Allgemeine Bestimmungen

Der Hörverständnistest wird in eigens dazu bestimmten geeigneten Räumlichkeiten in Anwesenheit der Kommissare und der Kandidaten abgewickelt.

Die schriftlichen Prüfungen (Leseverständnistest und schriftliche Textproduktion) werden in eigens dazu bestimmten Räumlichkeiten in Anwesenheit der Kommissare und der Kandidaten abgewickelt.

Der Gebrauch von Wörterbüchern ist nicht erlaubt.

Es ist den Kandidaten strengstens untersagt, untereinander zu sprechen und abzuschreiben. All jene, die sich nicht daran halten, werden unwiderruflich von der Prüfung ausgeschlossen.

Alle mündlichen Prüfungen sind öffentlich.

Sonderbestimmungen

Bei Vorliegen der organisatorischen Voraussetzungen und eines begründeten und belegten Antrags des Kandidaten

- kann der Prüfungstermin nur einmal vorverlegt werden, wenn der Kandidat bei einem Wettbewerb für die Besetzung einer Stelle antreten muss, für welche der Nachweis laut Art. 4 des DPR Nr. 752/1976 erforderlich ist;
- kann der Prüfungstermin nur einmal nachverlegt werden.

Bestimmungen bei nicht bestandener Prüfung

Bei nicht bestandener Prüfung ist der Kandidat legitimiert, unmittelbar den Zulassungsantrag für eine andere von ihm gewählte Prüfung vorzulegen.

Übergangsbestimmung

Jene Kandidaten, deren Ansuchen um Anerkennung eines Sprachzertifikates und Zulassung zur einsprachigen Prüfung bis 31.12.2016 einlangen, sind – sofern das Ansuchen

richiesta sia stata approvata – a sostenere l'esame monolingue ancora secondo le modalità del 2014, se la loro richiesta viene accolta positivamente.

Supervisione

Il Comitato Scientifico nominato con delibera della Giunta provinciale procederà periodicamente ed a campione a verificare il lavoro delle commissioni, al fine di garantire una uniforme valutazione riferita al QCER.

Assistenza agli esami

I candidati affetti da disabilità possono richiedere, nella domanda di ammissione all'esame, la presenza di un assistente qualificato per la durata delle prove. Il Servizio per gli esami di bi- e trilinguismo valuta i presupposti e ne dà comunicazione al Commissariato del Governo per la Provincia di Bolzano, che su proposta delle organizzazioni di categoria nomina un esperto.

Alla commissione viene altresì riconosciuta la facoltà di avvalersi degli strumenti e delle strategie ritenuti più idonei a consentire lo svolgimento dell'esame ivi compreso l'uso di supporti informatici.

I candidati affetti da disabilità potranno richiedere al Servizio Esami di poter usufruire di più tempo - fino ad un massimo di 30 minuti - per sostenere la prova scritta.

La prova orale può essere sostenuta con l'ausilio del computer che il Servizio Esami metterà a disposizione su preventiva richiesta.

genehmigt ist – legitimiert, die einsprachige Prüfung noch lt. den Bestimmungen von 2014 abzulegen.

Supervision

Der Wissenschaftliche Beirat, ernannt mit Beschluss der Landesregierung, wird periodisch und stichprobenartig die Arbeit der Kommissionen überprüfen, um eine einheitliche Bewertung gemäß dem GER zu gewährleisten.

Prüfungsbeistand

Kandidaten und Kandidatinnen mit Behinderungen können im Zulassungsantrag eine qualifizierte Betreuung für die Dauer der Prüfungen beantragen. Die Dienststelle für Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen überprüft, ob die Voraussetzungen gegeben sind und benachrichtigt das Regierungskommissariat für die Provinz Bozen, welches auf Vorschlag der Kategorieverbände, einen Experten bestellt.

Der Kommission wird zudem das Recht zuerkannt, von den für die Austragung der Prüfung am geeignetsten erachteten Hilfsmitteln und Strategien, einschließlich der elektronischen Geräte, Gebrauch zu machen.

Kandidaten und Kandidatinnen mit Behinderungen können bei der Dienststelle beantragen, für die schriftliche Prüfung bis zu 30 Minuten mehr Zeit zu erhalten.

Die mündliche Prüfung kann computergestützt abgelegt werden. Die Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen wird, auf vorherigen Antrag, den Computer zur Verfügung stellen.

SERVIZIO ESAMI DI BI- E TRILINGUISMO

CODICE ETICO- COMPORAMENTALE

Linee guida relative agli obblighi degli operatori coinvolti negli esami di bi- e trilinguismo

I) Premessa

Il codice etico-comportamentale del Servizio esami di bi- e trilinguismo (SEBT) fissa valori e principi di comportamento al fine di garantire un'elevata integrità e professionalità. I principi seguenti devono garantire che tutti coloro che collaborano agli esami rispettino valori e principi comportamentali vincolanti, sia nell'attività esterna, cioè nei confronti delle candidate e dei candidati, che in quella interna, verso tutti coloro che concorrono allo svolgimento dell'esame.

Il concetto di "operatori", contenuto nel presente codice, si riferisce alle seguenti persone: commissarie e commissari d'esame che compongono le commissioni esaminatrici nonché il personale amministrativo del SEBT.

Scopo del codice etico-comportamentale è di sensibilizzare tutti i collaboratori sulle fondamentali disposizioni giuridiche e sulle norme etiche da osservare nell'ambito dell'attività prestata presso il SEBT; esso deve inoltre contribuire alla trasparenza e fungere da orientamento per i collaboratori.

Un codice etico-comportamentale non contempla in modo esaustivo tutti gli aspetti giuridici che delineano il comportamento delle singole persone. Ci si attende, quindi, da tutti coloro, che collaborano allo svolgimento degli esami, che in caso di dubbi oppure in presenza di fatti giuridicamente rilevanti si rivolgano alla coordinatrice o al coordinatore.

II) Principi

Il presente codice etico-comportamentale si prefigge lo scopo di definire i principi di integrità, lavoro di gruppo e produttività come valori comuni del SEBT e di abbreviare il più possibile i

DIENSTSTELLE FÜR DIE ZWEI- UND DREISPRACHIGKEITSPRÜFUNGEN

VERHALTENSKODEX

Leitfaden für die Pflichten der Mitwirkenden an den Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen

I) Vorwort

Der Verhaltenskodex der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen (DZDP) legt die Wert- und Verhaltensgrundsätze für alle Aktivitäten der Dienststelle fest, um ein hohes Maß an Integrität und Professionalität zu gewährleisten. Die folgenden Werte und Grundsätze sollen sicherstellen, dass alle, die bei den Prüfungen mitwirken, sowohl nach außen – also gegenüber den Kandidatinnen und Kandidaten, als auch intern, gegenüber allen anderen, die die Prüfung mitgestalten, verbindliche Werte und Verhaltensgrundsätze beachten.

Der Begriff „Mitwirkende“ in diesem Kodex schließt, folgende Personen ein: die Prüfungskommissarinnen und Prüfungskommissare, die die Prüfungskommissionen bilden sowie das Verwaltungspersonal der DZDP.

Der Verhaltenskodex soll alle Mitwirkenden für die grundlegenden rechtlichen und ethischen Anforderungen sensibilisieren, die sie im Rahmen ihrer Tätigkeit für die DZDP erfüllen; er soll zur Transparenz beitragen und den Mitwirkenden zur Orientierung dienen.

Ein Verhaltenskodex kann die rechtlichen Anforderungen an das Verhalten der einzelnen Personen nicht erschöpfend darstellen. Von allen, die bei den Prüfungen mitarbeiten, wird daher erwartet, dass sie sich an die Koordinatorin oder den Koordinator wenden, wenn sie Zweifel haben oder Hinweise auf rechtlich relevante Fakten vorliegen.

II) Grundsätze

Dieser Verhaltenskodex hat das Ziel, die Werte Integrität, Teamwork und Leistungsbereitschaft als gemeinsame Werte der DZDP festzulegen und die Wartezeiten für die Kandidatinnen und Kandidaten

tempi d'attesa per le candidate ed i candidati.

so kurz wie möglich zu halten.

III) Professionalità ed integrità

Tutti gli operatori garantiscono integrità ed affidabilità. Essi conformano i propri comportamenti a questi principi fondamentali.

Una regola fondamentale dell'operato di tutti gli operatori è l'osservare tutte le disposizioni, le leggi ed i regolamenti in vigore. Lo stesso vale per le disposizioni e le direttive interne.

Tutti gli operatori si rapportano con le candidate ed i candidati in modo cortese e rispettoso. L'atteggiamento verso questi ultimi e tutti coloro che contribuiscono allo svolgimento degli esami, assume un ruolo determinante nel lavoro quotidiano.

IV) Doveri e funzioni delle commissarie e dei commissari d'esame

Alla commissione d'esame è affidato il compito di accertare la conoscenza delle lingue italiana e tedesca, nonché ladina ai sensi del D.P.R. 752/1976. Le commissioni sono costituite, in base alla disponibilità dichiarata, secondo il principio di casualità.

Una commissione è composta di 4 membri, ognuno dei quali è responsabile in eguale misura dell'esito dell'esame.

In linea con i criteri di nomina, i membri della commissione esaminatrice sono tenuti a rispettare l'impegno di presenziare agli esami, fissati nel piano di lavoro sulla base della disponibilità dichiarata.

Le disdette devono essere motivate per iscritto e fatte pervenire al SEBT entro 3 giorni lavorativi dal ricevimento del piano di lavoro.

Nel caso in cui la commissaria o il commissario non disdica per iscritto entro tale termine, l'impegno assunto di presenziare agli esami è vincolante e l'assenza ad un esame è giustificata solamente dietro presentazione di idonea documentazione comprovante la causa di forza maggiore.

I membri della commissione d'esame sono tenuti a presentarsi puntualmente al SEBT agli orari prestabiliti secondo i moduli organizzativi stabiliti dal SEBT.

III) Professionalität und Integrität

Alle Mitwirkenden gewährleisten persönliche Integrität und Verlässlichkeit. Sie überprüfen ihr eigenes Verhalten anhand dieser Grundsätze.

Eine elementare Grundregel des Handelns aller Mitwirkenden besteht darin, sämtliche geltenden Vorschriften, Gesetze, sowie Verordnungen zu beachten. Dies gilt ebenso für interne Anweisungen und Richtlinien.

Alle Mitwirkenden gewährleisten einen höflichen, respektvollen und wertschätzenden Umgang mit den Kandidatinnen und Kandidaten. Der Umgang mit diesen und allen, die an den Prüfungen mitwirken, spielt eine wesentliche Rolle im Arbeitsalltag.

IV) Pflichten und Funktionen der Prüfungskommissarinnen und Prüfungskommissare

Die Prüfungskommission ist mit der Feststellung der Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache bzw. der ladinischen Sprache im Sinne des DPR Nr. 752/1976 betraut. Die Kommissionen werden ad hoc nach dem Zufallsprinzip aufgrund der erklärten Verfügbarkeit gebildet.

Eine Kommission besteht aus vier Mitgliedern, die alle gleichermaßen für das Ergebnis verantwortlich sind.

Die Mitglieder der Prüfungskommission sind nach den Ernennungskriterien verpflichtet, die Prüfungseinteilung so einzuhalten, wie sie im Arbeitsplan unter Berücksichtigung der erklärten Verfügbarkeit festgelegt wird.

Absagen müssen schriftlich begründet sein und innerhalb von 3 Arbeitstagen nach Erhalt des Arbeitsplanes in die DZDP eingehen.

Sagt der Kommissar oder die Kommissarin nicht innerhalb dieser Frist schriftlich ab, gilt die Prüfungseinteilung als verbindlich und er oder sie kann nur aus Gründen höherer Gewalt gerechtfertigt von der Prüfung fernbleiben, wenn er/sie diese belegen kann.

Die Mitglieder der Prüfungskommission sind verpflichtet, sich pünktlich zu den vorgegebenen Uhrzeiten in der DZDP einzufinden und zwar gemäß den organisatorischen Vorgaben der Dienststelle.

L'uso del cellulare durante le prove d'esame è severamente proibito. Inoltre non è consentito alle commissarie ed ai commissari allontanarsi dall'aula dove si svolge l'esame.

Der Gebrauch des Mobiltelefons ist während der Prüfungen strengstens untersagt. Darüber hinaus dürfen die Prüfungskommissarinnen und Kommissare der Prüfungsraum während der Prüfung nicht verlassen werden.

V) Doveri e funzioni delle segretarie e dei segretari.

V) Pflichten und Funktionen des Verwaltungspersonals

V.1 CONSIDERAZIONI GENERALI

V.1 ALLGEMEIN

Per la prova d'ascolto e la prova scritta è indispensabile la presenza di una segretaria o di un segretario, che funge da persona di riferimento per le candidate o i candidati per quesiti di natura organizzativa e si rende garante del regolare svolgimento dell'intero esame.

Für das Hörverständnis und die schriftliche Prüfung ist die Anwesenheit einer Sekretärin oder eines Sekretärs erforderlich. Er oder sie ist erste Ansprechperson für organisatorische Fragen der Kandidatinnen oder Kandidaten und sorgt für den reibungslosen Ablauf.

Spetta alla segretaria o al segretario assicurare, sotto il profilo formale, il corretto svolgimento dell'esame: in tale ottica verifica l'osservanza degli orari stabiliti e si assicura che le pause previste siano rispettate.

Er oder sie ist dafür zuständig, dass die Prüfung aus formaler Sicht korrekt abläuft: dazu überwacht er oder sie die Einhaltung des Zeitplans und sorgt dafür, dass die vorgesehenen Pausen gewährt werden.

La segretaria o il segretario non esprime alcun giudizio personale sulla valutazione degli esami.

Der Sekretär oder die Sekretärin äußert keine persönliche Meinung zur Bewertung der Prüfungen.

V.2 PROVA D'ASCOLTO ED ESAME SCRITTO

VI.2 HÖRVERSTÄNDNIS UND SCHRIFTLICHE PRÜFUNG

La segretaria o il segretario procede all'appello delle candidate e dei candidati alle ore 8.10. Dalle 8.15 tutti i candidati ed i commissari devono trovarsi nell'aula, dove si svolge l'esame.

Der Sekretär oder die Sekretärin ruft die Kandidatinnen und Kandidaten um 08.10 Uhr auf. Ab 08.15 befinden sich alle Kandidaten und Kommissare in den Prüfungsräumen.

La segretaria o il segretario rimane nell'aula mentre vengono fornite le istruzioni e rilascia l'attestazione di presenza alle candidate o ai candidati che ne fanno richiesta.

Der Sekretär oder die Sekretärin bleibt während der Zeit, in der die Anweisungen erteilt werden, im Prüfungsraum und stellt Kandidatinnen oder Kandidaten, die dies wünschen, eine Teilnahmebestätigung aus.

V.3 ESAME ORALE

VI.3 MÜNDLICHE PRÜFUNG

La segretaria o il segretario sono a disposizione per rispondere a domande sul programma di valutazione così come sul decorso organizzativo (mettono a disposizione i fogli informativi per la preparazione).

Der Sekretär oder die Sekretärin steht für technische Fragen (Bewertungsprogramm) sowie organisatorische Abläufe (zur Verfügungsstellen der Notizblätter für die Vorbereitung) zur Verfügung.

Una segretaria o un segretario può assistere più commissioni durante la prova orale.

Ein Sekretär oder eine Sekretärin kann bei der mündlichen Prüfung mehrere Kommissionen betreuen.

Il corso della prova viene gestito autonomamente dalla commissione.

Der Ablauf der Prüfung wird von der Kommission autonom durchgeführt.

V.4 COMUNICAZIONE DEI RISULTATI

VI.4 ERGEBNISBEKANNTGABE

Il risultato dell'esame viene reso noto entro tre giorni lavorativi dall'assolvimento dell'esame da

Das Prüfungsergebnis wird bis zu 3 Arbeitstage nach absolvierter Prüfung durch das

parte del personale amministrativo.

Verwaltungspersonal bekannt gegeben.

VI) Riservatezza

Tutte le persone, che collaborano allo svolgimento degli esami (commissari, segretari e personale amministrativo), sono tenute al rispetto della riservatezza e alla discrezione in merito a tutte le questioni interne e riservate. Lo stesso vale per tutte le informazioni fornite dalle candidate e dai candidati.

Le pubbliche relazioni vengono curate esclusivamente dal SEBT.

VII) Rapporto rispettoso

Gli operatori agiscono nel rispetto della dignità, dei diritti e della sfera privata altrui, senza distinzione di provenienza, religione, convinzioni personali, disabilità, orientamento sessuale, genere o età, nell'impegno comune di conoscere e comprendere idee e interessi diversi.

Tutti gli operatori, indipendentemente dal loro ruolo, hanno diritto a relazioni reciproche leali, cortesi e rispettose. L'attività comune, è basata sulla fiducia e sul sostegno reciproco. Differenze d'opinione, di convinzioni personali e di conoscenze specialistiche sono da rispettare.

VIII) Esercizio accurato e responsabile

Gli operatori utilizzano le attrezzature e tutti gli altri oggetti di valore, di proprietà del SEBT, in modo estremamente accurato e comunque solo per lo scopo previsto.

Il rispetto dell'ambiente è una priorità del Servizio. Gli operatori sono tenuti a comportarsi e decidere in modo da ridurre il più possibile l'impatto sull'ambiente.

L'impegno costante degli operatori è rivolto a garantire un ambiente di lavoro sano e sicuro.

IX) Applicazione ed osservanza del codice etico-comportamentale

Il SEBT si attende da ciascun operatore l'osservanza di queste regole. Il coordinatore o la coordinatrice s'impegnano, affinché tutti gli

VI) Vertraulichkeit

Alle bei den Prüfungen mitwirkenden Personen (Kommissare, Sekretäre und Verwaltungspersonal) sind zur Verschwiegenheit und Diskretion bei sämtlichen internen und vertraulichen Angelegenheiten verpflichtet. Ebenso vertraulich behandeln sie sämtliche Informationen, die sie von den Kandidatinnen und Kandidaten erhalten.

Die Öffentlichkeitsarbeit wird ausschließlich von der Verwaltung gepflegt.

VII) Respektvoller Umgang

Die Mitwirkenden respektieren alle Menschen ungeachtet ihrer Herkunft, Religion, Weltanschauung, Behinderung, sexuellen Identität, ihres Geschlechts oder Alters. Sie achten ihre Würde, ihre Rechte und ihre Privatsphäre. Sie sind bestrebt, die Vorstellungen und Belange anderer kennen zu lernen und zu verstehen.

Alle Mitwirkenden haben ungeachtet ihrer Position das Recht auf faire, höfliche und respektvolle gegenseitige Behandlung. Die gemeinsame Arbeit erfolgt in gegenseitigem Vertrauen und mit gegenseitiger Unterstützung. Unterschiede in der Meinung, unterschiedliche persönliche Hintergründe und unterschiedliche Fachkenntnisse werden respektiert.

VIII) Sorgfältiger und verantwortungsvoller Umgang

Die Mitwirkenden gehen mit der Ausstattung und allen anderen Wertgegenständen, die Eigentum der DZDP sind, äußerst sorgsam um und verwenden diese nur zu dem jeweils festgelegten Zweck.

Der verantwortliche Umgang mit der Umwelt gehört zu den selbstverständlichen Prioritäten der Dienststelle. Die Mitwirkenden sind verpflichtet, so zu handeln und zu entscheiden, dass Umweltbelastungen so weit wie möglich reduziert werden.

Die Mitwirkenden sorgen stets für ein gesundes und sicheres Arbeitsumfeld.

IX) Umsetzung und Einhaltung des Verhaltenskodex

Die DZDP erwartet von allen Mitwirkenden, dass sie diese Regeln befolgen. Die Koordinatorin oder der Koordinator sorgt dafür, dass alle

operatori prendano visione del contenuto del codice e rispettino le regole ed i principi comportamentali che li riguardano.

Mitwirkenden den Inhalt des Kodex kennen und die für sie geltenden Regeln und Verhaltensgrundsätze befolgen.

Qualora necessario, il SEBT formula principi e regolamenti.

Sofern erforderlich, formuliert die DZDP Grundsätze und Regelungen.

Una violazione del codice etico-comportamentale può avere come conseguenza l'adozione di provvedimenti disciplinari (un richiamo verbale, un richiamo scritto, una sospensione di tre mesi) e, da ultimo, la revoca automatica dell'incarico.

Ein Verstoß gegen den Verhaltenskodex kann Disziplinarmaßnahmen (eine mündliche Ermahnung, eine schriftliche Ermahnung, einen drei monatlichen Ausschluss) und schließlich den automatischen Widerruf des Auftrags zur Folge haben.

Per quanto attiene l'assenza ingiustificata di cui al punto IV), se ripetuta tre volte, comporta la revoca automatica dell'incarico.

Eine dreimalige unentschuldigte Abwesenheit gemäß Punkt IV) führt zum automatischen Widerruf des Auftrages.